



**INTERNATIONAL ASSOCIATION OF YOUTH
AND FAMILY JUDGES AND MAGISTRATES**

THE CHRONICLE

July 2019

ESPAÑOL

FRANÇAIS

ENGLISH

do. Esperamos que los miembros de todos los más de 60 países que componen nuestra Asociación puedan participar! Así podremos realizar un informe comprensivo e interesante a todos!

Tres regiones traen contribuciones locales de sus miembros: Europa presenta un informe sobre el Foro Europeo de los Derechos de los Niños, en el cual Aleksandra Deoneska, de nuestro comité editorial, representó nuestra Asociación. Latinoamérica presenta un resumen del Congreso Latinoamericano de la AIMJF y Pre Congreso mundial, con informes de Gabriela Yuba también sobre el encuentro del Consejo Consultivo Regional Latinoamericano. Finalmente, por África tenemos informaciones sobre la próxima reunión del Consejo Ejecutivo y del Comité de la AIMJF en la Ciudad del Cabo, en Sudáfrica, concomitante a la Conferencia anual de la Universidad del Cabo Occidental, cuando realizaremos otro programa de visitas locales. En nuestra agenda de eventos, tenemos la alegría de invitarles a encuentro en México, organizado por nuestra más reciente miembro, la jueza Sara Patricia Orea; la conferencia en Ginebra en celebración de los 30 años de la Convención y lo tradicional encuentro californiano Beyond the Bench. Importante información, la Universidad de Ginebra, en Suiza, organiza un CSA sobre justicia juvenil solamente en español.

Los informes de la Tesorera y la presentación de nuestro comité editorial, sin cuya fundamental participación y colaboración no tendríamos esta Revista. Este agradecimiento lo extiendo a todos los autores y autoras de artículos que enriquecen la Crónica y simbolizan la diversidad y amplitud de visión de esta Asociación.

Les deseo a todas y todos una excelente lectura y espero que podamos encontrarnos en las distintas actividades de

nuestra AIMJF.
Mis saludos cordiales.
Eduardo Rezende Melo
Editor en Jefe de la Crónica

2. Estudios comparativos – la participación del niño, la niña y el adolescente en la Justicia

2.1. Justicia amigable para niños: oportunidades y desafíos que se avecinan. Stephanie Rap & Ton Liefaard, Holanda¹



En la última década, ha habido una creciente atención a las nociones de participación infantil y justicia amigable para los niños, entre los legisladores, profesionales y académicos. El derecho a ser escuchado, según lo establecido en el artículo 12 de la Convención de las Naciones Unidas sobre los Derechos del Niño (CRC)² puede verse como un importante punto de partida de esta evolución. Este derecho se considera uno de los grandes avances y logros del CRC: reconocer a los niños como Sujetos de derechos, quienes pueden reclamar sus derechos de manera independiente y quienes tienen derecho a ser escuchados en todas las decisiones relacionadas con ellos.³

En esta contribución, reflexionaremos sobre qué significa la participación de los niños y la justicia amigable para los niños en el contexto de los procedimientos legales, desde una perspectiva internacional y europea, y cómo se puede implementar en la práctica, resaltando los principales desafíos y oportunidades.

El Derecho del Niño a ser escuchado

El derecho a ser escuchado puede con-

siderarse como parte de un concepto más amplio de “participación”, que engloba varios derechos participativos.⁵ El artículo 12 de la Convención sobre los Derechos del Niño establece que los niños, que son capaces de formar sus opiniones, tienen derecho a expresar esas opiniones libremente en todos los asuntos que los afecten, incluso en los procedimientos legales (artículo 12 (2) de la Convención). A los puntos de vista y la opinión del niño se les deben otorgar el peso adecuado según su edad y madurez art. 12 (1) CRC). El Comité de los Derechos del Niño de la ONU recomienda a los estados parte de la CRC que se abstengan de adoptar límites de edad fijos con respecto a la implementación de este derecho.⁶ Cuando se escucha a un niño, esto debe ocurrir en un entorno que contribuya a que pueda dar su opinión libremente. Esto significa que el entorno no puede ser intimidante, hostil o de algún otro modo que resulte inapropiado para la edad del niño.⁷ Además, todos los niños también tienen el derecho de no ejercer su derecho a ser escuchados, es una elección y no una obligación.⁸

Directrices sobre justicia amigable para niños

Específicamente en el continente europeo, la adopción de las Directrices del Consejo de Europa sobre la justicia amigable para el niño ha tenido una influencia importante en el aumento de la conciencia sobre la participación de los niños en los procedimientos legales.⁹ Las Directrices proporcionan recomendaciones prácticas sobre cómo “darle un lugar y una voz al niño en la justicia en todas las etapas de los procedimientos”.¹⁰ Ejemplos de algunas de las directrices son escuchar a los niños detrás de las puertas cerradas en la corte, hacer ajustes con respecto al diseño de la sala del tribunal y establecer salas de entrevistas especiales y áreas de espera separadas para los niños.¹¹ Una impli-

1. La Dra. Stephanie Rap es profesora asistente en derechos del niño en el Departamento de Derecho del Niño, Leiden Law School, Leiden University, Países Bajos, el Dr. Ton Liefaard es Vicedecano de Leiden Law School y ocupa la Presidencia de UNICEF en Derechos del Niño en Universidad de Leiden, Leiden Law School, Países Bajos.

2. Convención de la ONU sobre los Derechos del Niño (CRC) AG Res. 44/25, 20 de noviembre de 1989.

3. Nigel Cantwell, “Los orígenes, el desarrollo y la importancia de la Convención de las Naciones Unidas sobre los Derechos del Niño” en Sharon Detrick (ed.), La Convención de las Naciones Unidas sobre los Derechos del Niño. Una guía para los “Trabajos Preparatorios” (Martinus Nijhoff Publishers 1992).

4. Ver Laura Lundy, “Voz” no es suficiente: conceptualizar el artículo 12 de la Convención de las Naciones Unidas sobre los Derechos del Niño (2007) 33 British Educational Research Journal 927.

5. El derecho a ser escuchado se puede encontrar en varias disposiciones de la CRC; en general, la participación está prevista en los artículos 13 (libertad de expresión), 14 (libertad de pensamiento, conciencia y religión) y 15 (libertad de asociación) y específicamente en relación con los diferentes contextos de los artículos 9 (2) (separación de los padres), 21 (a) (adopción), 23 (1) (niños con discapacidades), 31 (1) (actividades culturales), 37 (d) (privación de libertad), 40 (2) (b) (iv) (justicia de menores).

6. Comité de los Derechos del Niño de las Naciones Unidas, El derecho del niño a ser escuchado, Observación general N° 12, CRC / C / GC / 12, 20 de julio de 2009, párr. 21.

7. Ibid, párr. 23, 34, 60; Consejo de Europa, Directrices sobre justicia para niños, IV, D, párrs. 54-63.

8. Observación general N° 12, párr. 16.

9. Directrices del Comité de Ministros del Consejo de Europa sobre justicia para niños, adoptadas por el Comité de Ministros el 17 de noviembre de 2010 en la 1098ª reunión de los Diputados de Ministros.

10. Ibidem, memorando explicativo, párr. dieciséis.

11. Ibid., IV, D, párrs. 54-63; Memorandum explicativo IV, D, párr. 112.

cación importante del derecho a ser escuchado es que la opinión del niño debe tomarse en serio¹² y que el niño debe ser informado sobre cómo se tuvo en cuenta su opinión en el proceso de toma de decisiones.¹³ Este informe debe garantizar que el niño no solo haya sido escuchado por formalidad, sino que su opinión haya sido seriamente considerada por la autoridad que toma las decisiones y que el niño esté informado sobre la forma en que su aporte ha afectado la decisión.¹⁴ Esto es aún más importante cuando se toman decisiones que van en contra de los deseos del niño.¹⁵

La justicia amigable para los niños como concepto y también las directrices han tenido un efecto derivado considerable. En varias partes del mundo, se han desarrollado normas y pautas alternativas relacionadas con la posición que los niños han revelado en procedimientos judiciales:

- Directrices sobre los niños en contacto con el sistema de justicia (Asociación Internacional de Jueces y Magistrados de la Juventud y la Familia (IAYFJM), 2016);
- Directrices de recursos mejoradas: mejora de la práctica judicial en casos de maltrato y abandono infantil (Consejo Nacional de Jueces de Tribunales de Menores y Familias, EE. UU., 2016);
- Directrices de acción de Kampala para los niños en el sistema de justicia en África (El Foro Africano de Ley Infantil, 2011);
- Directrices de una justicia adaptada a los niños del Mercosur que forman parte de América del Sur (Asociación Internacional MERCOSUR de los Jueces de la Infancia y Juventud; Asociación Uruguaya de Magistrados y Operadores Judiciales de Familia, Infancia y

Adolescencia).

En Europa, tanto el Consejo de Europa como la Unión Europea han priorizado la participación de los niños, niñas y adolescentes y la justicia amigable para con ellos en sus políticas relacionadas.¹⁶ Como resultado, la financiación se ha dirigido a una serie de grandes estudios sobre la implementación de las Directrices¹⁷ y proyectos de capacitación y apoyo destinados a estimular su implementación en la práctica. Además, las directrices, que son un instrumento de ley blanda, se vuelven gradualmente más legalmente vinculantes con la adopción de sus principios por el Tribunal Europeo de Derechos Humanos¹⁸ y en la legislación de la UE.¹⁹

¿Cómo superar los desafíos que se enfrentan?

Aunque ha habido un progreso considerable en hacer que los procedimientos legales sean más amigables para los niños, varios desafíos siguen siendo relevantes en la actualidad. El primer punto fundamental que nos gustaría plantear es el tema de dar el peso debido a las opiniones del niño (art. 12 (1) CRC). En la práctica, existe una falta de claridad entre los profesionales legales sobre cómo deben sopesarse las opiniones del niño, especialmente en lo que respecta a los niños muy pequeños o cuando los deseos del niño van en contra de la opinión prevaleciente de los padres y / o del que toma las decisiones, ejemplo, cuando un niño prefiere no tener contacto con uno de los padres).²⁰ Proporcionar al niño una explicación de la decisión tomada y el peso que se le atribuye a sus puntos de vista podría ser una garantía en este caso; sin embargo, a menudo faltan estas explicaciones.²¹ Esto nos lleva al segundo punto; se necesita más comprensión de cómo la toma de decisiones judiciales se lleva a cabo en la práctica. Debido a los desafíos en la aplicación de

los principios de justicia amigable para los niños en la práctica, es importante reunir más conocimientos sobre cómo los profesionales legales toman decisiones y cómo los niños perciben esto. Un progreso reciente (pero aún limitado en su alcance) en los Países Bajos e Inglaterra es escribir juicios en un lenguaje amigable para los niños o acompañar el juicio con una carta al niño. Esto muestra la conciencia entre los jueces de que tienen que adaptar el formato y el contenido del juicio a la edad y el nivel de madurez del niño, pero se sabe menos acerca de cuán efectivo es este enfoque en cuanto la llegada al niño.²² Esto se relaciona con el tercer punto, nos gustaría resaltar, a saber, la importancia de capacitar a los profesionales en conocimientos y habilidades no legales, lo que beneficiaría a un sistema de justicia más amigable y especializada para los niños. Los profesionales en el terreno no están familiarizados con las Directrices sobre la justicia para niños y, a menudo, la capacitación se lleva a cabo de forma única y voluntaria.²³ Además, varios estudios indican que los profesionales experimentan una falta de tiempo y habilidades para comunicarse con los niños. Por lo tanto, abogamos por comenzar la capacitación en los principios de la justicia amigable para los niños y las habilidades antes del servicio, en la educación de las diferentes profesiones. El último punto que nos gustaría hacer es que se necesita una investigación más específica sobre procedimientos y decisiones amigables con los niños en todos los contextos (legales) (por ejemplo, niños en migración, niños en cuidado (salud), niños privados de libertad, etc.) y por cada niño (en particular los niños más vulnerables). En estos contextos legales específicos, no se sabe lo suficiente acerca de cómo debemos implementar los principios de justicia amigables para los niños, cómo debemos equilibrar la protección de los niños con la participación, cuál es el rol de los padres

para apoyar a sus hijos y cómo debemos evaluar las opiniones del niño. Además, como se indicó anteriormente, es de suma importancia involucrar a las voces de los propios niños que están o han estado involucrados en procedimientos legales. Debería estar orientado a generar un conocimiento más específico para mejorar la implementación práctica de los principios de justicia para niños y para ayudar a los estados de todo el mundo a implementar la justicia amigable para niños en sus sistemas de justicia.

2.2. Asegurando la participación en el ámbito judicial. Ruchira Goswami²⁵, India.



Asegurando la participación infantil en el ámbito judicial

La Convención sobre los Derechos del Niño (CDN), adoptada por la Asamblea General de las Naciones Unidas en 1989, incluye cuatro conjuntos de derechos para los niños - supervivencia, desarrollo, protección y participación. De es-

12. Observación general N° 12, párr. 28.

13. *Ibid.*, párrs. 45; 134 (i); Consejo de Europa, Directrices sobre justicia para niños, IV, A, párr. 1 (g); Memorandum explicativo IV, A, párr. 55; Laura Lundy, "Voz" no es suficiente: conceptualizar el artículo 12 de la Convención de las Naciones Unidas sobre los Derechos del Niño (2007) 33 *British Educational Research Journal* 927.

14. Observación general N° 12, párr. 45. Véase también Comité de los Derechos del Niño de las Naciones Unidas, Observación general N° 14 (2013) sobre el derecho del niño a que se tome en consideración su interés superior (artículo 3, párrafo 1), CRC / C / GC / 14, 29 de mayo de 2013.

15. Pernilla Leviner, "Child participation in the Swedish child protection system" (2018) 26 *International Journal of Children's Rights* 136; Floor A.M. Minkhorst, Cilia L.M. Witteman, A. Carien Koopmans, Nickie Lohman and Erik J. Knorh, "Decision making in Dutch Child Welfare: Child's Wishes about Reunification after Out-of-Home Placement" (2016) *British Journal of Social Work* 1. See also the English High Court judgment written in child-friendly language: <http://www.baillii.org/ew/cases/EWFC/HCJ/2016/9.html>

16. Comunicación de la Comisión al Parlamento Europeo, al Consejo, al Comité Económico y Social Europeo y al Comité de las Regiones, Una agenda de la UE para los Derechos del Niño, COM (2011) 60 final; Consejo de Europa, Estrategia para los Derechos del Niño (2016-2021) (2016).

17. Agencia de Derechos Fundamentales de la Unión Europea (FRA), Justicia amigable para niños. Perspectivas y experiencias de niños involucrados en procedimientos judiciales como víctimas, testigos o partes en nueve Estados Miembros de la UE (Oficina de Publicaciones de la Unión Europea, 2017); Agencia de Derechos Fundamentales de la Unión Europea (FRA), Justicia amigable para niños. Perspectivas y experiencias de profesionales. Perspectivas y experiencias de profesionales sobre la participación de niños en procedimientos judiciales civiles y penales en 10 Estados miembros de la UE (Oficina de Publicaciones de la Unión Europea, 2015).

18. Ver, por ejemplo, TEDH 23 de marzo de 2016, apl. no. 47152/06 (Blokhin c. Rusia), párr. 80, 170, 203; TEDH 3 de septiembre de 2015, apl. no. 10161/13 (M&M c. Croacia), párr. 102; Ton Liefaard y Ursula Kilkelly, "Justicia para niños: pasado, presente y futuro" en Barry Goldson (ed.), *Justicia de menores en Europa: pasado, presente y futuro* (Routledge 2018).

19. Directiva (UE) 2016/800 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 11 de mayo de 2016, sobre garantías procesales para niños sospechosos o acusados en procesos penales, art. 16 sobre el derecho de los niños a presentarse en persona y participar en su juicio.

20. Aoife Daly y Stephanie Rap, "Participación de los niños en los procedimientos judiciales de los jóvenes y en los tribunales civiles", en Ton Liefaard y Ursula Kilkelly (eds), *Los derechos humanos internacionales de los niños* (Springer 2018).

21. Aoife Daly, *Los niños, la autonomía y los tribunales: Más allá del derecho a ser escuchado* (Brill Nijhoff 2017).

22. T. Liefaard, "Kindvriendelijke rechtspraak II", *FJR* 2017/19, afl. 4, p. 85; T. Liefaard, "Juicios para niños -)", *Leiden Law Blog*, 18 de julio de 2017, <https://leidenlawblog.nl/articles/child-friendly-judgments>

23. Agencia de Derechos Fundamentales de la Unión Europea (FRA), Justicia amigable para niños. Perspectivas y experiencias de profesionales sobre la participación de los niños en procedimientos judiciales civiles y penales en 10 Estados Miembros de la UE (Oficina de Publicaciones de la Unión Europea, 2015); Naomi Kennan y Ursula Kilkelly, participación de los niños en procedimientos judiciales penales, civiles y administrativos en los 28 Estados miembros de la UE (Oficina de Publicaciones de la Unión Europea, 2015).

24. Ruchira Goswami es profesora asistente en la National University of Juridical Sciences, Calcuta, India

noncé les visites pour le premier semestre de 2020.

Une importante décision prise à Buenos Aires au sein du Conseil consultatif régional latino-américain concerne la réalisation d'une enquête sur la formation spécialisée des juges, enquête que nous sommes en train de coordonner avec des représentants de chaque pays concerné. Nous espérons que les plus de 60 pays qui sont représentés dans notre association participeront à l'enquête ! Nous serons ainsi en mesure de réaliser un travail exhaustif et intéressant pour les membres.

Dans cette édition, nous vous invitons également à lire des contributions locales des membres de trois régions.

• Europe: Aleksandra Deoneska, du Comité éditorial, présente un rapport sur le Forum européen sur les droits de l'enfant auquel elle a participé en tant que représentante de notre association.

• Amérique latine: Gabriela Yuba nous informe sur le Congrès latino-américain de l'AIMJF et pré-Congrès mondial, ainsi que sur la rencontre du Conseil consultatif régional latino-américain de l'AIMJF.

• Afrique: nous avons des informations sur la prochaine réunion du Conseil exécutif et du Comité de l'AIMJF au Cap, en Afrique du Sud, qui se tiendra en même temps que la Conférence annuelle de l'Université du Cap-Occidental. D'autres visites locales seront également programmées au même moment.

Dans notre calendrier des événements, nous sommes ravis de vous inviter à une rencontre à Mexico, organisée par la plus récente de nos membres, à savoir la juge Sara Patricia Orea (seulement dans la version en espagnol), ainsi qu'à la traditionnelle conférence californienne «

Beyond the Bench » et à une conférence à Genève à l'occasion des 30 ans de la Convention. Nous annonçons aussi un CSA en justice juvénile par l'Université de Genève (seulement dans la version en espagnol de la Chronique).

Les rapports de la Trésorière et la présentation de notre Comité éditorial, dont la participation et la collaboration sont absolument fondamentales pour la Chronique, font également partis de cette édition, et je remercie tant la Trésorière que les membres du Comité. Je remercie également tous les auteurs des articles qui composent cette Chronique, l'enrichissent et symbolisent la diversité et la vision de notre association.

Je vous souhaite à toutes et à tous une excellente lecture et j'espère que nous nous rencontrerons à l'occasion des différentes activités de l'AIMJF.

Mes salutations les plus sincères,
Eduardo Rezende Melo
Rédacteur en chef de la Chronique

2. Études comparatives – la participation de l'enfant dans les environnements judiciaires

2.1. Une justice adaptée aux enfants : nouvelles possibilités et défis à venir. Stephanie RAP & Ton LIEFAARD



Une justice adaptée aux enfants : nouvelles possibilités et défis à venir
Stephanie RAP & Ton LIEFAARD¹

Au cours de la dernière décennie, les notions de participation des enfants à la justice et de justice adaptée aux enfants ont attiré de plus en plus l'attention des décideurs politiques, des professionnels et des universitaires. Le droit d'être entendu, tel qu'inscrit à l'article 12 de la Convention relative aux droits de l'en-

fant (CDE)² des Nations Unies peut être considéré comme un point de départ important de cette évolution. Ce droit est perçu comme l'une des grandes avancées et réalisations de la CDE : il reconnaît les enfants comme des personnes titulaires de droits, qui peuvent les revendiquer de façon indépendante et qui ont le droit d'être entendus dans toutes les décisions les concernant.³

Dans cet article, nous réfléchissons à ce que signifient la participation des enfants à la justice et une justice adaptée aux enfants dans le contexte des procédures judiciaires, dans une perspective internationale et européenne, et comment ces notions peuvent être appliquées dans la pratique, en soulignant les principaux défis et possibilités.

Le droit de l'enfant d'être entendu

Le droit d'être entendu peut être considéré comme inclus dans le terme plus générique de « participation »⁴, qui comprend plusieurs droits en matière de participation⁵. L'article 12 de la CDE prévoit que les enfants qui sont capables de se former leur propre opinion ont le droit de l'exprimer librement dans tous les domaines qui les touchent, y compris dans les procédures judiciaires (art. 12 (2) CDE). Les avis et les opinions de l'enfant doivent être dûment pris en considération eu égard à son âge et à sa maturité (art 12(1) CDE). Le Comité des droits de l'enfant des Nations Unies décourage les États parties à la CDE d'adopter des limites d'âge fixes pour la mise en œuvre de ce droit.⁶ Quand un enfant est entendu, il doit l'être dans un environnement qui contribue à ce qu'il puisse donner son opinion librement, autrement dit l'environnement ne doit être ni intimidant, ni hostile, ni inapproprié à l'âge de l'enfant.⁷ En outre, tout enfant a aussi le droit de ne pas exercer son droit d'être entendu – il s'agit d'un choix, et non d'une obligation.⁸

1. Stephanie Rap est professeure adjointe spécialiste des droits de l'enfant au département des droits de l'enfant de la faculté de droit de Leyde, université de Leyde, Pays-Bas. Le professeur Ton Liefwaard est le vice-doyen de la faculté de droit de Leyde et est titulaire de la Chaire UNICEF des droits de l'enfant à l'université de Leyde, faculté de droit de Leyde, Pays-Bas.

2. Convention relative aux droits de l'enfant (CDE) des Nations Unies, AG Res. 44/25, 20 novembre 1989.

3. Nigel Cantwell, "The origins, development and significance of the United Nations Convention on the Rights of the Child" (Origines, développement et signification de la Convention relative aux droits de l'enfant des Nations Unies, non traduit), in Sharon Detrick (ed.), The United Nations Convention on the Rights of the Child. A guide to the "Travaux préparatoires" (La Convention relative aux droits de l'enfant des Nations Unies. Guide des "Travaux préparatoires", non traduit) (Martinus Nijhoff Publishers 1992).

4. Voir Laura Lundy, "Voice" is not enough: Conceptualising article 12 of the United Nations Convention on the Rights of the Child" (La « voix » n'est pas suffisante : conceptualiser l'article 12 de la Convention relative aux droits de l'enfant des Nations Unies, non traduit), 33 British Educational Research Journal 927.

5. Plusieurs dispositions de la CDE contiennent le droit d'être entendu : plus généralement, la participation est inscrite aux articles 13 (liberté d'expression), 14 (liberté de pensée, de conscience et de religion) et 15 (liberté d'association) et de façon spécifique, en fonction des contextes, aux articles 9(2) (séparation des parents), 21(a) (adoption), 23(1) (enfants avec handicaps), 31(1) (activités culturelles), 37 (d) (privation de liberté), 40 (2)(b) (iv) (justice pour enfants).

6. Comité des droits de l'enfant des Nations Unies, Le droit de l'enfant d'être entendu, Observation générale n° 12, CDE/C/GC/12, 20 juillet 2009, § 21.

7. Ibid, § 23, 34, 60 ; Conseil de l'Europe, Lignes directrices sur une justice adaptée aux enfants, IV, D, § 54-63

Lignes directrices sur une justice adaptée aux enfants

En particulier sur le continent européen, l'adoption par le Conseil de l'Europe des Lignes directrices sur une justice adaptée aux enfants a eu une influence considérable sur la sensibilisation grandissante du public à la participation des enfants aux procédures judiciaires.⁹ Les lignes directrices fournissent des recommandations pratiques sur comment donner, par exemple, « une place et une voix à l'enfant dans la justice, à toutes les étapes de la procédure ». ¹⁰ Parmi ces lignes directrices figurent, entre autres, le fait d'entendre les enfants à huis clos, de prévoir des aménagements de la salle d'audience, de disposer de salles spéciales pour les entretiens et de zones d'attente séparées pour les enfants.¹¹ Une répercussion importante du droit d'être entendu est que l'opinion de l'enfant doit être dûment prise en considération¹² et que l'enfant doit être informé de la façon dont son opinion est prise en compte dans le processus décisionnel.¹³ Ce retour d'informations doit garantir que l'enfant n'a pas été seulement entendu pour s'accomplir d'une formalité, mais que son opinion a été dûment prise en considération par l'autorité décisionnelle et que l'enfant est informé de la façon dont sa contribution a influé sur la décision.¹⁴ Cela est d'autant plus important quand les décisions prises vont à l'encontre des souhaits de l'enfant.¹⁵

La justice adaptée aux enfants en tant que concept et les lignes directrices ont eu des retombées considérables. Dans plusieurs régions du monde, des normes alternatives et des lignes directrices sur la position des enfants dans les procédures judiciaires ont été développées, telles que :

- Les lignes directrices sur les enfants en contact avec la justice (Association internationale des magistrats de la jeunesse

et de la famille (AIMJF), 2016 ;

- Les lignes directrices de référence (nouvelle version) : améliorer les pratiques des tribunaux dans les affaires de maltraitance et de négligence impliquant des enfants (non traduit) (Conseil national des juges pour enfants et de la famille, É-U, 2016) ;

- Les directives de Kampala relatives aux enfants dans le système judiciaire en Afrique (Forum africain des politiques de l'enfance, 2011) ;

- Les lignes directrices d'une justice adaptée aux enfants de la région du Mercosur en Amérique du Sud (Association internationale MERCOSUR des juges pour les enfants et les jeunes ; Association uruguayenne des magistrats et opérateurs judiciaires de la famille, de l'enfance et de l'adolescence).

En Europe, à la fois le Conseil de l'Europe et l'Union européenne ont fait de la participation des enfants à la justice et de la justice adaptée aux enfants une priorité dans leurs politiques concernant les enfants.¹⁶ En conséquence, des financements ont été engagés pour un certain nombre d'études de grande ampleur sur la mise en œuvre des Lignes directrices,¹⁷ ainsi que pour des formations et des projets de plaidoyer visant à stimuler leur mise en œuvre dans la pratique. En outre, les lignes directrices, qui sont un instrument non contraignant, deviennent progressivement plus contraignantes sur le plan juridique grâce à l'adoption de ses principes par la Cour européenne des droits de l'homme¹⁸ et dans la législation de l'UE¹⁹.

Comment surmonter les défis à venir ?

Bien qu'il y ait eu des progrès considérables dans l'adaptation des procédures judiciaires aux enfants, plusieurs défis demeurent aujourd'hui. Le premier,

qui est un point fondamental que nous voudrions souligner, concerne la prise en considération des opinions de l'enfant en bonne et due forme (art. 12(1) CDE). Dans la pratique, il existe un manque de clarté parmi les professionnels de la justice sur comment les opinions de l'enfant devraient être prises en considération, en particulier en ce qui concerne les très jeunes enfants, ou quand les souhaits de l'enfant vont à l'encontre de l'opinion prévalente des parents et/ou du décideur (par exemple, quand un enfant préfère ne pas avoir de contact avec l'un de ses parents). Fournir à l'enfant une explication de la décision prise et du poids accordé à son ou à ses opinions pourrait être une garantie dans ce cas ; cependant, ces explications sont souvent absentes. Ceci nous amène au deuxième point : il est nécessaire de mieux comprendre comment les décisions judiciaires sont prises dans la pratique. Face aux défis que pose la mise en œuvre des principes d'une justice adaptée aux enfants, il est important de réunir davantage de connaissances sur la façon dont les professionnels de la justice prennent des décisions et sur la manière dont le processus est perçu par les enfants. Une expérience récente (mais encore limitée par sa portée) aux Pays-Bas et en Angleterre consiste à rédiger les jugements dans un langage adapté aux enfants ou d'accompagner le jugement d'une lettre adressée à l'enfant. Cette expérience montre bien que les juges ont pris conscience qu'ils doivent adapter la forme et le contenu des jugements à l'âge et au niveau de maturité de l'enfant, mais nous savons peu de choses sur l'efficacité de cette approche pour toucher les enfants. Cela nous amène au troisième point que nous voudrions souligner, à savoir l'importance de former les professionnels à des connaissances et compétences non juridiques, ce qui serait utile pour mettre en œuvre un système de justice davantage spécialisé et adapté aux enfants. Beaucoup de

professionnels sur le terrain sont peu familiers avec les Lignes directrices sur une justice adaptée aux enfants et, souvent, la formation reste ponctuelle et sur la base du volontariat. De plus, plusieurs études indiquent que les professionnels manquent de temps et de capacités pour communiquer avec les enfants. C'est pourquoi nous préconisons de commencer la formation sur les principes de la justice adaptée aux enfants et les compétences qu'elle requiert avant d'entrer dans la vie professionnelle, et de l'insérer dans la formation des différents professionnels. Le dernier point que nous voudrions aborder concerne la nécessité d'effectuer des recherches plus spécifiques sur les procédures et les décisions adaptées aux enfants dans tous les contextes (juridiques) (par ex., celui des enfants migrants, des enfants pris en charge, y compris sur le plan médical, des enfants privés de liberté, etc.), et pour tous les enfants (en particulier les enfants les plus vulnérables). Nous manquons de connaissances dans ces contextes juridiques spécifiques sur la façon de mettre en œuvre les principes d'une justice adaptée aux enfants et d'équilibrer protection et participation de l'enfant, sur le rôle que les parents peuvent ou devraient jouer pour soutenir leurs enfants et sur l'évaluation des opinions de l'enfant. De plus, comme il a déjà été indiqué ci-dessus, il est de la plus haute importance d'impliquer les enfants qui sont eux-mêmes ou ont eux-mêmes été impliqués dans des procédures judiciaires, en vue de produire des connaissances plus spécifiques pour améliorer la mise en œuvre concrète des principes de la justice adaptée aux enfants et aider les États du monde entier à appliquer ces principes dans leurs systèmes de justice.

8. Observation générale n° 12, § 16.

9. Lignes directrices du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe sur une justice adaptée aux enfants, adoptées par le Comité des Ministres du 17 novembre 2010 à la 1098^e réunion des Délégués des Ministres.

10. Ibid, Exposé des motifs, § 16.

11. Ibid, IV, D, § 54-63; Exposé des motifs IV, D, § 112.

12. Observation générale n° 12, § 28.

13. Ibid, § 45; 134(f); Conseil de l'Europe, Lignes directrices sur une justice adaptée aux enfants, IV, A, §. 1(g); Exposé des motifs IV, A, §. 55; Laura Lundy, 'Voice' is not enough: Conceptualising article 12 of the United Nations Convention on the Rights of the Child' (La « voix » n'est pas suffisante : conceptualiser l'article 12 de la Convention relative aux droits de l'enfant des Nations Unies, non traduit), 33 *British Educational Research Journal* 927.

14. Observation générale n° 12, § 45. Voir aussi Comité des droits de l'enfant Nations Unies, 'Observation générale n° 14 (2013) Sur le droit de l'enfant à ce que son intérêt supérieur soit une considération primordiale (art. 3, para. 1), CDE/C/GC/14, 29 mai 2013.

15. Pernilla Leviner, 'Child participation in the Swedish child protection system' (La participation des enfants au système de protection de l'enfance suédois, non traduit) (2018) 26 *International Journal of Children's Rights* 136; Floor A.M. Minkhorst, Cilia L.M. Witterman, A. Carien Koopmans, Nickie Lohman et Erik J. Knorth, 'Decision-making in Dutch Child Welfare: Child's Wishes about Reunification after Out-of-Home Placement' (La prise de décision dans la protection de l'enfance néerlandaise : les souhaits de l'enfant vis-à-vis de la réunification après un placement hors de la famille, non traduit) Ruchira Goswami est Professeure assistante à l'Université nationale des sciences juridiques, Kolkata, Inde

20. Aoife Daly et Stephanie Rap, 'Children's Participation in Youth Justice and Civil Court Proceedings' (La participation des enfants à la justice pour enfants et aux procédures des tribunaux civils, non traduit), in Ton Liefwaard et Ursula Kilkelly (eds), *The International Human Rights of Children* (Springer 2018).

21. Aoife Daly, *Children, autonomy and the courts: Beyond the right to be heard* (Enfants, autonomie et tribunaux : au-delà du droit d'être entendu, non traduit) (Brill Nijhoff 2017).

22. T. Liefwaard, 'Kindvriendelijke rechtspraak II' (Jurisprudence adaptée aux enfants, non traduit), *FJR* 2017/19, afl. 4, p. 95; T. Liefwaard, 'Child-friendly judgments: -' (Jugements adaptés aux enfants, non traduit), *Leiden Law Blog*, 18 juillet 2017, <https://leidenlawblog.nl/articles/child-friendly-judgments>.

23. Agence des droits fondamentaux de l'Union européenne (FRA), 'Une justice adaptée aux enfants – points de vue et expériences d'enfants impliqués dans des procédures judiciaires en tant que victimes, témoins ou parties dans neuf États de l'Union européenne (Bureau des publications de l'Union européenne, 2017) ; Naomi Kennan et Ursula Kilkelly, *Children's involvement in criminal, civil and administrative judicial proceedings in the 28 Member States of the EU (La participation des enfants aux procédures judiciaires pénales, civiles et administratives dans les 28 États membres de l'UE, non traduit)* (Bureau des publications de l'Union européenne, 2015).

24. Pirjo Pölkki, Riitta Vornanen, Merja Pursiainen et Marjo Riikonen, 'Children's participation in child-protection processes as experienced by foster children and social workers' (La participation des enfants aux processus de protection de l'enfance telle que vécue par des enfants adoptés et des travailleurs sociaux, non traduit) (2012) 18(2) *Child Care in Practice* 107 ; Svein A. Vis, Amy Holtan et Nigel Thomas, 'Obstacles for child participation in care and protection cases – why Norwegian social workers find it difficult' (Les obstacles à la participation des enfants aux affaires concernant leur protection et prise en charge – pourquoi les travailleurs sociaux norvégiens éprouvent des difficultés, non traduit), (2012) 21 *Child Abuse Review* 7.

Gabriela Yuba, and about the Latin American Consulting Council's meeting. Finally, we have news coming from Africa, about the upcoming meeting of the Executive Council and IAYFJM Committee on Cape Town, South Africa, that will take place during the Annual Conference on Family Rights of the University of Western Cape, where we will also have a local visit's program.

On our Events agenda, we are delighted to invite you to our meeting in Mexico, organized by our most recent member, Judge Sara Patricia Orea (only in the Spanish version); the traditional event Beyond the bench in California and the Geneva conference, in celebration of the 30 anniversary of the Convention on Childs Rights. A CSA course will be provided in Geneva only for Spanish speakers (only in the Spanish version)

The treasury reports and presentation of our Editorial Committee, and their fundamental participation, are why we have this magazine. I want to thank all the article's authors, who enrich this Chronicle and symbolize the diversity and vision wideness of our association.

I wish you all an excellent reading and hope we can meet on our many association activities soon.

Best Regards,
Eduardo Rezende Melo
Chronicle Editor in Chief

2. Comparative studies – Child participation in Judicial Settings

2.1. Child-friendly justice: opportunities and challenges that lie ahead. Stephanie Rap & Prof. Ton Liefaard, Holand¹



In the past decade, there has been growing attention for the notions of child participation and child-friendly justice, among policymakers, professionals and academics. The right to be heard, as enshrined in article 12 of the UN Convention on the Rights of the Child (CRC)² can be seen as an important starting point of this development. This right is seen as one of the great advancements and achievements of the CRC: recognizing children as rights bearers, who can independently claim their rights and who have the right to be heard in all decisions concerning them³.

In this contribution, we will reflect on what child participation and child-friendly justice mean in the context of legal proceedings, from an international and European perspective and how it can be implemented in practice, highlighting the main challenges and opportunities.

The child's right to be heard

The right to be heard can be seen as part of the broader umbrella term 'participation',⁴ which encompasses several participatory rights.⁵ Article 12 of the CRC provides that children, who are capable of forming their views, have the right to express those views freely in all matters affecting them, including in legal procedures (art. 12 (2) CRC). The views and opinion of the child must be given due weight in accordance with his or her age and maturity art. 12(1) CRC). The UN Committee on the Rights of the Child recommends states parties to the CRC to refrain from adopting fixed age limits with regard to the implementation of this right.⁶ When a child is heard, this should take place in a setting that contributes to being able to give his or her opinion freely. This means that the environment may not be intimidating, hostile or otherwise inappropriate to the age of the child.⁷ Moreover, every child also has the right not to exercise their right to be heard – it

is a choice and not an obligation.⁸

Guidelines on child-friendly justice

Specifically at the European continent, the adoption of the Council of Europe Guidelines on Child-friendly justice has had important influence on the increased awareness for child participation in legal proceedings.⁹ The Guidelines provide practical recommendations as to how to 'give a place and voice to the child in justice at all stages of the procedures'.¹⁰ Examples of some of the guidelines are to hear children behind closed doors in court, to make adjustments regarding the design of the courtroom and to establish special interview rooms and separate waiting areas for children.¹¹ An important implication of the right to be heard is that the child's opinion must be taken seriously¹² and that the child must be informed about how his or her opinion was taken into account in the decision-making process.¹³ This feedback must ensure that the child has not only been heard by way of formality, but that his or her opinion has been seriously considered by the decision-making authority and that the child is informed about the way his or her input has affected the decision.¹⁴ This is even more important when decisions are taken that go against the wishes of the child.¹⁵

Child-friendly justice as a concept and also the guidelines have had a considerable spin-off. In several parts of the world, alternative standards and guidelines relating to the position of children in legal proceedings have been developed:

- Guidelines on Children in Contact with the Justice System (International Association of Youth and Family Judges and Magistrates (IAYFJM), 2016);

- Enhanced resource guidelines: Improving court practice in child abuse and neglect cases (National Council of Ju-

1. Dr. Stephanie Rap is assistant professor in children's rights at the Department of Child Law, Leiden Law School, Leiden University, the Netherlands, Prof. Dr. Ton Liefaard is Vice-Dean of Leiden Law School and holds the UNICEF Chair in Children's Rights at Leiden University, Leiden Law School, The Netherlands.

2. UN Convention on the Rights of the Child (CRC) GA Res. 44/25, 20 November 1989.

3. Nigel Cantwell, 'The origins, development and significance of the United Nations Convention on the Rights of the Child' in Sharon Detrick (ed.), *The United Nations Convention on the Rights of the Child. A guide to the "Travaux préparatoires"* (Martinus Nijhoff Publishers 1992).

4. See Laura Lundy, 'Voice' is not enough: Conceptualising article 12 of the United Nations Convention on the Rights of the Child' (2007) 33 *British Educational Research Journal* 927.

5. The right to be heard can be found in several provisions of the CRC; more generally participation is provided for in articles 13 (freedom of expression), 14 (freedom of thought, conscience and religion) and 15 (freedom of association) and specifically regarding different contexts in articles 9(2) (separation from the parents), 21(a) (adoption), 23(1) (children with disabilities), 31(1) (cultural activities), 37 (d) (deprivation of liberty), 40 (2)(b)(iv) (juvenile justice).

6. UN Committee on the Rights of the Child, *The right of the child to be heard*, General Comment No. 12, CRC/C/GC/12, 20 July 2009, para. 21.

7. *Ibid.*, para. 23, 34, 60; Council of Europe, *Guidelines on child-friendly justice*, IV, D, paras. 54-63.

8. General Comment No. 12, para. 16.

9. Guidelines of the Committee of Ministers of the Council of Europe on child-friendly justice, adopted by the Committee of Ministers on 17 November 2010 at the 1098th meeting of the Ministers' Deputies.

10. *Ibid.*, explanatory memorandum, para. 16.

11. *Ibid.*, IV, D, paras. 54-63; Explanatory memorandum IV, D, para. 112.

12. General Comment No. 12, para. 28.

13. *Ibid.*, paras. 45; 134(i); Council of Europe, *Guidelines on child-friendly justice*, IV, A, para. 1(g); Explanatory memorandum IV, A, para. 55; Laura Lundy, 'Voice' is not enough: Conceptualising article 12 of the United Nations Convention on the Rights of the Child' (2007) 33 *British Educational Research Journal* 927.

14. General Comment No. 12, para. 45. See also UN Committee on the Rights of the Child, General comment No. 14 (2013) on the right of the child to have his or her best interests taken as a primary consideration (art. 3, para. 1), CRC/C/GC/14, 29 May 2013.

15. Pernilla Leviner, 'Child participation in the Swedish child protection system' (2018) 26 *International Journal of Children's Rights* 136; Floor A.M. Minkhorst, Cilia L.M. Witterman, A. Carien Koopmans, Nickie Lohman and Erik J. Knorth, 'Decision making in Dutch Child Welfare: Child's Wishes about Reunification after Out-of-Home Placement' (2016) *British Journal of Social Work* 1. See also the English High Court judgment written in child-friendly language: <http://www.bailii.org/ew/cases/EWFC/HJ/2016/9.html>

venile and Family Court Judges, USA, 2016);

- Kampala Guidelines on Action for Children in the Justice System in Africa (The African Child Policy Forum, 2011);

- Guidelines of a Justice Adapted to children of the Mercosur part of South America (Asociación Internacional MERCOSUR de los Jueces de la Infancia y Juventud; Asociación Uruguaya de Magistrados y Operadores Judiciales de Familia, Infancia y Adolescencia).

In Europe, both the Council of Europe as well as the European Union have prioritised the participation of children and child-friendly justice in their policies concerning children.¹⁶ As a result, funding has been directed to a number of large studies on the implementation of the Guidelines and training and advocacy projects aimed at stimulating its implementation in practice. Moreover, the guidelines, which is a soft-law instrument, become gradually more legally binding with the adoption of its principles by the European Court of Human Rights and in EU legislation.

How to overcome the challenges that lie ahead?

Although there has been considerable progress in making legal procedures more child-friendly, several challenges remain pertinent at present. The first, fundamental point that we would like to raise is the issue of giving due weight to the views of the child (art. 12(1) CRC). In practice, there is lack of clarity among legal professionals on how the views of the child should be weighed, especially concerning very young children or when the wishes of the child go against the prevailing opinion of parents and/or the decision-maker (for example when a child prefers not to have contact with one of the parents). Providing the child with an

explanation of the decision taken and the weight attached to his or her views could be a safeguard in this case; however, these explanations are often lacking. This brings us to the second point; more understanding is needed of how judicial decision-making takes place in practice. Because of the challenges in applying the principles of child-friendly justice in practice, it is of importance to gather more knowledge on how legal professionals take decisions and how this is perceived by children. A recent development (but still limited in scope) in the Netherlands and England is to write judgments in child-friendly language or to accompany the judgment with a letter to the child. This shows the awareness among judges that they have to adapt the format and content of the judgment to the age and level of maturity to the child, but less is known about how effective this approach is in reaching the child. This relates to the third point, we would like to highlight, namely the importance of training professionals in non-legal knowledge and skills, which would benefit a more child-friendly, adapted and specialised justice system. Professionals on the ground are largely unfamiliar with the Guidelines on child-friendly justice and often training takes place on a one-off and voluntary basis. Moreover, several studies indicate that professionals experience a lack of time and abilities to communicate with children. Therefore, we advocate for starting training in child-friendly justice principles and skills pre-service, in the education of the different professions. The final point that we would like to make is that more specific research is needed on child-friendly procedures and decisions in all (legal) contexts (e.g. children in migration, children in (health) care, children deprived of liberty, etc.) and for every child (in particular the most vulnerable children). In these specific legal contexts, not enough is known about how we should implement child-friendly

justice principles, how we should balance protection of children with participation, what the role of parents can or should be in supporting their child and how we should assess the views of the child. Moreover, as stated above, it is of utmost importance to involve the voices of children themselves who are or have been involved in legal proceedings. It should be aimed at generating more specific knowledge to enhance the practical implementation of child-friendly justice principles and to assist states, across the globe, in the implementation of child-friendly justice in their justice systems.

2.2. Ensuring child participation in Judicial Settings. Ruchira Goswami²⁵. India.



The United Nations Convention on the Rights of the Child (UNCRC), adopted by the UN General Assembly in 1989, includes four sets of rights for children – survival, development, protection and participation. Of these, participation rights have received much less attention globally. Conceptualizing children as auto-

nomous, rights bearing subjects developed in late modernity in the 20th century. Traditionally, children were viewed as extension of their parents, rather the father and are largely understood in many contemporary societies as ‘future’ citizens or human ‘becomings’ rather than human beings. The welfare approach (a top down paternalistic model viewing children as vulnerable and passive recipients) rather than rights approach informed protection laws and development policies for children till the first half of the last century. The UNCRC shifted the discourse on children from welfare to rights at an international level. India precedes the UNCRC in recognizing children as rights bearers in limited ways. Most child related laws in India are poised between the welfarist and rights based approaches, mandates punitive action rather than positive measures embedded in agency of children. Further, the rights rhetoric adopted in legislations and policies is predicated upon children as ‘future’ of the nation rather than reflecting that ‘childhood is not a precursor to adulthood’ but a part of human life in its own right.²⁶ It is in this context, that the importance of child participation gains significance. At the national level, the Juvenile Justice (Care and Protection) Act, 2015 states Participation, among others as the overarching principles governing the legislation.²⁷

3 iii Principle of participation: Every child shall have a right to be heard and to participate in all processes and decisions affecting his interest and the child’s views shall be taken into consideration with due regard to the age and maturity of the child.

This principle mandates the involvement, communication of clear information and seeking opinions of the child/children in any family, administrative or judicial matters that concern them. It also recognizes the ‘evolving capacities’

16. Communication from the Commission to the European Parliament, the Council, the European Economic and Social Committee and the Committee of the Regions, An EU Agenda for the Rights of the Child, COM(2011) 60 final; Council of Europe, Strategy for the Rights of the Child (2016-2021) (2016).

17. European Union Fundamental Rights Agency (FRA), Child-friendly justice. Perspectives and experiences of children involved in judicial proceedings as victims, witnesses or parties in nine EU Member States (Publications Office of the European Union, 2017); European Union Fundamental Rights Agency (FRA), Child-friendly justice. Perspectives and experiences of professionals on children’s participation in civil and criminal judicial proceedings in 10 EU Member States (Publications Office of the European Union, 2015).

18. See for example ECtHR 23 March 2016, appl. no. 47152/06 (Blokhin v. Russia), para. 80, 170, 203; ECtHR 3 September 2015, appl. no. 10161/13 (M&M v. Croatia), para. 102; Ton Liefwaard and Ursula Kilkelly, ‘Child-friendly justice: past, present and future’ in Barry Goldson (ed.), *Juvenile justice in Europe: Past, present and future* (Routledge 2018).

19. Directive (EU) 2016/800 of the European Parliament and of the Council of 11 May 2016 on procedural safeguards for children who are suspects or accused persons in criminal proceedings, art. 16 on the right of children to appear in person at, and participate in, their trial.

20. Aoife Daly and Stephanie Rap, ‘Children’s Participation in Youth Justice and Civil Court Proceedings’, in Ton Liefwaard and Ursula Kilkelly (eds.), *The International Human Rights of Children* (Springer 2018).

21. Aoife Daly, *Children, autonomy and the courts: Beyond the right to be heard* (Brill Nijhoff 2017).

22. T. Liefwaard, ‘Kindvriendelijke rechtspraak II’, FJR 2017/19, afl. 4, p. 85; T. Liefwaard, ‘Child-friendly judgments -’, *Leiden Law Blog*, 18 July

23. European Union Fundamental Rights Agency (FRA), Child-friendly justice. Perspectives and experiences of professionals on children’s participation in civil and criminal judicial proceedings in 10 EU Member States (Publications Office of the European Union, 2015); Naomi Kennan & Ursula Kilkelly, *Children’s involvement in criminal, civil and administrative judicial proceedings in the 28 Member States of the EU* (Publications Office of the European Union, 2015).

24. Pirjo Pölkki, Riitta Vornanen, Merja Pursiainen and Marjo Riikonen, ‘Children’s participation in child-protection processes as experienced by foster children and social workers (2012) 18(2) *Child Care in Practice* 107; Svein A. Vis, Amy Holtan and Nigel Thomas, ‘Obstacles for child participation in care and protection cases—why Norwegian social workers find it difficult’ (2012) 21 *Child Abuse Review* 7.

25. Ruchira Goswami is Assistant Professor - National University of Juridical Sciences, Kolkata India.

26. Aisling Parkes, *Children and International Human Rights Law: The Right of the Child to be Heard*, Routledge, New York, 2013, p 13

27. Juvenile Justice (Care and Protection) Act, 2015, Chapter II General Principles to be followed in administration of Act.